

COURRIERES, lundi 12 mars 1906.

Min hiercheux, min bello, min Joseph Therry, sam'di, t'es desceindu au fond d'eul fosse eud' Méricourt, ouvrier dans l'Veine Cécile.

In éto fin benaches, mariés d'puis deux ans mais c'matin-là, in éto fort en bisbille. T'as quitté l'coron tout en rach' et mi j'avo envie just' envie d'braire. In s'éto disputé, parc' que j'croyo qu't'éto acoquiné 'vec 'ne poule eud' la haute, el'lolotte que tout l'monde raviss', el fill' eud' l'ingénieur. Avec c'pataquès, t'es parti sin t'briquet, min fièr' crott' eud' mari. J'm'en mettro des torгноles.

Mi ed' ti j'suis bleue, donc l'soir in aurait ri, eune grande chope, eune bonne baisse, nous v'là raccommodés.

Plus jamais t'eu remont'ras d'cett' foutue gal'rie.

Tes yeux bleus, tes beaux muscl', tin sourir' d'galibot ; el mine a tout mingé; not' présent, not' avenir, et c'lui deuch'tiot coco, qui pousse din m'panche. Même el'pain d'alouette, qu'tu lui rapport'ras jamais. Ni saindoux, ni fromache, ni câlin, ni bécot, ni eud' ti, ni eud' mi.

Ass't'heure, t'sais, min Joseph, mein keur y'est tout in miett'.

Annexe : Lexique.

hiercheux : qualifie une catégorie de mineur qui poussaient les wagonnets de charbon et triaient les blocs de coke.

ouvrer : travailler.

Veine Cécile à Méricourt : point de départ de la catastrophe de Courrières, le 10 mars 1906 (par une explosion suite à un incendie).

benache : heureux.

être en bisbille : être fâché.

coron : maison d'habitation de mineurs.

rach' : rage.

s'acoquiner : se lier avec quelqu'un de peu fréquentable.

poule : femme (plutôt irrespectueux) provocante, qui cherche à se faire remarquer.

lolotte : idem, synonyme de *poule*.

ravisse : regarde.

l'ingénieur est le responsable de la Fosse.

(faire un) pataquès : (faire toute une) histoire de quelque chose sans importance.

briquet : casse-croûte du mineur.

torgnole : gifle, coup.

j'suis bleue : je suis folle amoureuse.

baisse : gros baiser.

raccommodé : réconcilié.

galerie : voie de communication souterraine, horizontale ou faiblement inclinée dans les mines.

galibot : jeune manoeuvre, dans les mines de charbon du Nord de la France.

deuch'tiot coco : du petit bébé.

panche : ventre.

pain d'alouette : le pain d'alouette, c'est les tartines que la mère a confectionné et mis dans une petite boîte pour la faim du père pendant le travail et quand les pauses lui permettront.

Lorsque le père n'avait pas tout mangé, il le rapportait dans la famille en disant à ses enfants " c'est l'alouette qui me l'a donné". Les enfants attendaient souvent impatiemment chaque début de soirée, ce pain d'alouette.

fromache : fromage.

bécot : petit baiser.

ass't'heure : aujourd'hui, maintenant.

miett' : miette. Dans la mine, le toit d'une galerie "miette" quand des petits cailloux tombent et laissent prévoir la chute d'un bloc plus important.